



张鑫友 英语专业应试系列

☆ 根据最新考试大纲编写

英语专业八级 翻译指南

TRANSLATION

主编 张鑫友



华中师范大学出版社

H310.42

244

:2

张鑫友英语专业应试系列

英语专业八级翻译指南

理论篇·实践篇

主 编：张鑫友

编 写：张鑫友语言研究中心

华中师范大学出版社

2005 年·武汉

新出图证(鄂)字10号

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译指南/张鑫友主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2005.1

(张鑫友大学英语专业应试系列)

ISBN 7 - 5622 - 3016 - 1/H·244

I. 英… II. 张… III. 英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第135558号

英语专业八级翻译指南

张鑫友 主编

出版发行: 华中师范大学出版社(武汉市珞瑜路152号/邮编: 430079)

经 销: 全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司

印 刷: 湖北省地图院

责任编辑: 胡小慧

责任校对: 刘 婕

封面设计: 杨艾华

督 印: 姜勇华

开本: 850mm×1168mm 1/32

版次: 2005年8月第2版

印数: 1 - 6000

印张: 7 字数: 176千字

印次: 2005年8月第2次印刷

定价: 9.80元

前 言

全国高等院校英语专业八级考试(TEM-8)是由高等院校外语专业指导委员会主持实施的全国性考试。考试的目的是检查各校执行英语专业高年级教学大纲的情况,促进各校之间的合作和交流,为教育管理部门、教师和学生提供有关信息反馈。

全国高校外语专业教学指导委员会根据最新教学大纲于2004年2月颁布了新的《高校英语专业八级考试大纲》。为了帮助广大英语专业学生适应最新《高校英语专业八级考试大纲》(2004版)的要求,在平时或考前进行有针对性的自我训练,我们特编写了一套英语专业八级考试系列图书,本套图书共有五册:《英语专业八级听力训练》、《英语专业八级阅读理解(含人文知识及改错)》、《英语专业八级翻译指南》、《英语专业八级写作范例》、《英语专业八级模拟试题》。前四本书分别为英语专业八级考试几种题型的单项训练,最后一本是前四本书的综合。

本书为《英语专业八级翻译指南》,共分为两个部分:第一部分“理论篇”简要地介绍了对英语专业八级考试中翻译部分的题型,并详细讲解了一些翻译技巧和原则;第二部分“实践篇”精心设计了英译汉和汉译英训练题各50篇,并配以参考译文,供学生参考。

在本书的编写过程中,编者结合自己的教学经验和翻译实践,有的放矢、深入浅出地探讨了翻译的基本技巧和原则,对学生帮助甚多。同时,编者精心选择的模拟题题材、体裁、难度及长度均与

2004年新大纲的要求一致,对考生应对八级考试翻译,提高翻译动手能力有切实有效的帮助。

张鑫友语言研究中心

目 录

理 论 篇

一、英语专业八级翻译应试新要求	3
二、英语专业八级翻译中考生译文常见问题	8
三、语句翻译技巧讲解	12
四、语篇翻译技巧讲解	53

实 践 篇

一、英译汉模拟题	111
二、英译汉模拟题参考答案	143
三、汉译英模拟题	170
四、汉译英模拟题参考答案	189

理论篇

Books Are the Ever-burning Lamps of Accumulated Wisdom.

书籍是积累智慧的长明灯。

英语专业八级考试是面向全国英语专业四年级的学生,全面检测考生“听、读、写、译”的水平考试。其中的翻译(包括英译汉、汉译英)是八级考试中很重要的内容,占总分的 20%之多,也是广大考生最大的难点。

究其原因,恐怕在于翻译考试较之以其他考试如口语、听力、阅读等等,对语言的基本功、综合技能运用、知识面等诸方面要求更高些。譬如考生要对中英文的不同特点要有所了解,要具备一定水平的词汇、语法和修辞知识,这三个环节的连续运用要多少懂点翻译理论,掌握并熟练运用翻译技巧等等。此外,应试不同于练习,既不能查阅字典和参考书,又有时间限制,也就是说,要全凭自己现有的水平和知识面,在规定时间内完成某一体裁或风格的考题。

这些方面,如果基本功不扎实,经验不足,自然感到困难不少;从另一方面讲,翻译的基本功、经验都需要日积月累,仅靠临阵磨枪很难奏效,所以,要顺利通过翻译考试,必须做好充分准备,分析、找出自己的薄弱环节,有计划、有系统地逐一突破。应试翻译捷径不多,在具备一定的翻译功底和掌握翻译技巧后,主要靠大量做练习,边做、边体会、边积累才有可能获得满意的效果。

一、英语专业八级翻译应试新要求

2004 年的八级考试大纲对翻译部分的要求有了重大的变化,其新要求如下:

测试要求

汉译英题目要求考生运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 至 300 个汉

字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

英译汉题目要求考生运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 至 300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。

但不论是汉译英,还是英译汉,原文都不会涉及任何专业知识,比较适合检验考生的双语转换能力。

题型

本题分为两项:Section A 及 Section B,考试时间共计 60 分钟。

Section A

将一段 150 个汉字组成的段落译成英语。

Section B

将一段 150 个英语单词组成的段落译成汉语。

按照大纲要求,要考好翻译,首先要正确理解和把握翻译标准,即上面说的“译文必须忠实原意,语言通顺、流畅”。这个标准如果把握不好,下笔行文就失去了指导原则和评判尺度,从根本上影响到译文的质量。对大纲所要求的标准,我们可以这样来理解,“忠实原意”是指准确理解和传达原文(即 source language)的精神实质和文学风格;“语言通顺”则是说译文要通俗易懂,符合译入语(即 target language)的习惯表达。

从应试情况来看,考生在理解和把握这个标准时往往容易出现偏差,很容易走向两个极端:一是由于对原文理解不深,不能透过原文形式领会其精神实质,加上“忠实”的要求有片面理解,害怕丢分,互译时过于看重译文同原文在字面和结构上的对等,不敢或不愿意有所突破,结果造成死译、硬译;二是误以为只要译出大意,译文优劣全看遣词造句的功夫,于是为了追求译文顺口流畅,或在原文内容之外添枝加叶,或脱离原文去任意想象发挥,结果又造成乱译。

附:

英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的新要求

教学大纲新要求	八级考试新要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论, 进一步通过英汉两种语言的对比, 掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章, 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 科普材料 4) 文学原著 3. 翻译速度为每小时 250 - 300 个英文单词 B. 汉译英 1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上的各种文章 2. 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的文章 3) 文学作品 3. 翻译速度为每小时 250 - 300 个汉字	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧, 翻译英美国家报刊杂志上的有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时 250 - 300 个英文单词 B. 汉译英 1. 能运用汉译英的理论和技巧, 翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍, 以及一般文学作品的节录 2. 翻译速度为每小时 250 - 300 个汉字

英语专业八级考试翻译评分标准

1. 汉译英评分等级标准

	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (50分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体与原文一致	除个别次要信息有遗漏之外,原文重要信息全部传达,语气和文体与原文一致	有少量理解或个别漏译,但主要与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息混乱,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	句式处理恰当,选词妥贴,英语比较地道	语言合乎规范,行文流畅	有个别句子结构和达意不够流畅	有逐字硬翻,不符合英语表达的习惯,句子不连贯,比较费解	有大量的句法与用词的错误,1/3以上的句子生搬硬套,不知所云

2. 英译汉评分等级标准

	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (50分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	断句恰当,句式正确,选词妥贴。段落间呼应自然,有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范	拘泥于英文句式,行文不够顺达,但无重大的词句错误	语句不够连贯,行文晦涩,有个别的重大选词和句式的错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

二、英语专业八级翻译中考生译文常见问题

翻译是检测考生两种语言的驾驭能力及对两种文化理解的深度和广度的一种极为有效的手段,也是一种极为复杂的脑力活动。但是简单地说,任何形式、性质的翻译活动都是一个“理解——表达”的过程,也就是“理解和使人理解”的过程。很多英语专业学生之所以觉得八级考试很难对付,原因可能是多方面的,但几乎所有问题都在“理解”、“表达”这两方面表现出来,下面就谈谈考生在这两个方面存在的问题。

先说汉语的问题。汉语是我们的母语,应该说在很多情况下汉译英时理解汉语原文不成问题,但实际情况并非如此。不少学生由于汉语基本功薄弱,导致了汉译英中对原文理解的错误。例如,1996年试卷汉译英原文中有这么一句话:“二话不说先递名片反倒有些勉强”。这里的“勉强”怎么理解?可以说这个词因为有了上下文的作用,便有了特定的含意。如果考生能正确地把握这个词的意思是“不自然的”、“别扭的”,那么翻译起来也就容易些,不至于把它译为 *reluctant*。同样,有考生把“生物”、“多民族的贡献”、“寒暄”分别译为 *species*, *multi-national contribution*, *coldly talk for a while*;把“科学技术”译为 *scientific technology* 等等。所有这些问题都说明考生在理解汉语原文,或者说是根据上下文理解、把握汉语原文方面存在着不小的问题。英国著名语言学家 Firth 曾说过:“Each word when used in a new context is a new word.”所以,理解上下文很重要,无论是汉译英还是英译汉莫过如此,这对把握全文的精神、确保理解起着至关重要的作用。

汉语基本功的薄弱不仅表现在汉译英时的原文理解上,也表现在英译汉时的汉语表达上。不少考生在做英译汉时基本理解原文的意思,但由于汉语表达能力差,找不到恰当的表达方式,于是

写出生硬或严重欧化的译文——翻译腔 translationese。2000 年试卷英译汉的第一句话就是 If people mean anything at all by the expression of “untimely death”, they must believe that some deaths run on a better schedule than others. 很多学生将 untimely death 译为“不及时的死亡”、“死亡之无常”、“死得不是时候”等。其实如果多看几遍全文,就能理解通篇讲的都是“早逝”,例如文中第二句话就是 Death in old age is rarely called untimely — a long life is thought to be a full one. 所以在此还是要强调理解上下文,只有理解了上下文,才能译出灵活而又不失正确的译文。

语言还有一个风格的问题。很多考生驾驭汉语的能力有限,不能根据自己对原文风格的把握,在译文中灵活地体现相应的风格。2000 年的英译汉原文是言简意赅的议论文,因此译文应该尽量使用简洁的书面语言,避免过度口语化的表达。

但不少考生译文过度口语化,和原文的风格相去甚远,读起来相当滑稽:“如果有人通过‘死得太早了’这种说法来意味什么的话,那么,他一定认为一部分的死亡和另一些死亡相比,在时间上来得更好。”同一段中还有这样一句 History denies this, of course, 有考生将其译为“历史当然不相信这一套啦”、“历史老人对此说不”。文章中还有 death in old age, 不少考生将其译为“一大把年纪才死”、“年龄很大才死”。

有考生将 1997 年英译汉原文第一句 Opera is expensive: that much is inevitable 译为“看歌剧需要花一大把钱”;还有的考生将 1999 年英译汉原文中的 to increase the number of children on the assumption that family happiness lies that way 译为“基于家庭幸福源于孩子这一假设而增加孩子的数量”等等。所有这些译文之所以不恰当而且荒唐可笑,主要原因不在于考生没有理解原文,而在于汉语表达能力不强。

再说英文的问题。考生英语基本功的薄弱体现在英译汉原文

理解和汉译英译文表达上。英语基本功差在英译汉上的表现首先在于相当一部分考生不认识本来应该认识的词汇、短语等。英语专业高年级教学大纲要求学生认知 12,000 个左右的词汇, 八年级考试英译汉部分绝大多数试题都没有超出这个要求, 但不少考生对一些常用单词、短语掌握得不好。如 1999 年英译汉原文中出现的 rejuvenate, validate, redemptive, underlined, to occupy the wife, to bear children 等基本没有掌握。1996 年的英译汉试卷中出现了 topflight, 这个词实际上是“一流的”, 不少考生却译为“高级飞行员”。

考生英语基本功差的第二个表现在于对英文原文句子内部各部分之间、句子与句子之间关系的理解和把握上。1997 年英译汉原文第一段中出现了这样一句话 We can choose to make opera, and other expensive forms of culture, accessible to those who cannot individually pay for it, ... 因为有些学生不能正确把握这句话的结构, 把句子读断了, 所以翻译出来的译文是不正确的。

英语基本功差的第三个表现在于不少考生不能根据特定的上下文准确地理解、把握原文。有些考生将 2000 年英译汉原文第一段第二句 Death in old age is rarely called untimely — a long life is thought to be a full one, 译为“古时候的死亡”, 就是因为理解错了 age 在这个上下文中的含意。实际上这个 age 的意思就是 an advanced or old period of life, 因此 death in old 应译为“年迈而终”。在同一原文中还有这样一句 ... only half playfully judge their own lives as failures, 有考生将其译为“仅有一半的作家半开玩笑地说自己的一生……”, 也是因为没有理解 half 这个词在上下文中的修饰和被修饰关系。

英语的问题当然更为突出地表现在汉译英表达上。英语是我们的外语, 汉译英表达上的问题在多数考生的译文中都比较突出。常出现的问题包括同义词辨析、拼写、时态、数、词性、虚拟语气、重

要句型等,最明显的问题就是逐字死译、文体混乱、用词、搭配错误。考生在英语表达上所出现的错误或不妥可谓五花八门,下面的几段译文可以让我们有个大致的认识:

有考生将 1995 年汉译英原文中的“但是一部小说开掘得深不深,艺术和思想是否有过人之处,的确不在题材大小”译为 *whether a novel is dug deep or not or whether it surpassed in art and idea does not lie in the size/the big or small of the subject*;将“改变人们对‘重要’和‘不重要’的看法”译为 *change people's opinions on 'importance' and 'unimportance'*;将 1996 年汉译英中的“开口之前”译为 *before they open their mouth*;将“希望继续交往时”译为 *and hope to have further intercourse*;将 1998 年汉译英中的“(谈论一个重要话题就是)中华民族在 21 世纪的强盛”译为 *Chinese people's powerful and strong future in the 21st century*;将“优秀传统文化”译为 *advanced tradition*,等等。

翻译不单纯是个语言转换的问题。要做好翻译,译者除了需要有扎实的双语基本功外,还需要有广博的知识面,包括英语国家的文学、历史、社会、政治、地理等知识。值得一提的是,有一部分考生这一方面的知识相当欠缺。这些年的八级考试翻译试题,不少都牵涉到西方国家的背景知识、英美文学等。2000 年的英译汉试卷出得非常之好,不仅可以检验考生的翻译能力,还可以看出他们对英美国家文化的了解与认识。原文提到了三个人,通过考查考生是否知道这三个人,就可以看出他们对英美社会文化知识的了解到底有多少。这三个人是英国文学史上的著名人物 John Keats,美国社会文化史上的 Marilyn Monroe 和 James Dean。如果说考生不知道 James Dean 还可以理解的话,那么不知道 John Keats 似乎就说不过去了。但是,恰恰有很多考生对这三个人都一无所知,翻译出来的名字也五花八门。把 John Keats 译为“凯兹”、“凯特”、“基斯”;把 Marilyn Monroe 译为“梦拉”、“梦罗”、“蒙洛”等。

1996 年的英译汉试题中提到了另外一个在中国老百姓当中